

Frieda Steurs

*Taal is business:
Taal, de turbo naar economisch succes!*

Schiedam: Uitgeverij Scriptum 2016
220 pp. ISBN 978 94 6319 0220

Taal is business: Taal, de turbo naar economisch succes! van Frieda Steurs, hoogleraar terminologieleer en vertaaltechnologie, bespreekt de veelvuldige relatie tussen twee belangrijke aspecten die invloed hebben op vrijwel elke branche van de economie en die van belang zijn zowel in het professionele als het dagelijkse leven. De rol van de taal en vaktalige communicatie wordt al lang door vertaalwetenschappers en taalkundigen onderstreept en dit geldt ook voor de wisselwerking die taal en economie op elkaar hebben. Indien iemand toch twijfels zou hebben over de gemeenschappelijke noemer van taal en economie, dan kan dit boek worden gezien als voor de hand liggende lectuur. Met behulp van een groot aantal sprekende voorbeelden wordt er getoond dat het bestaan en de invloed van de taalindustrie niet meer kan worden betwist.

Al in de inleiding kondigt de auteur aan dat het volgens haar van het grootste belang is dat er een eigen imago bestaat van de taalindustrie alsook dat er een besef in de samenleving aanwezig is van de rol die taal en communicatie voor de economie spelen. Hier wordt gedacht aan de economische waarde van de taaldiensten in zowel het nationale als het internationale perspectief alsook aan taaltoepassingen waarvan in verschillende beroepssectoren gebruik wordt gemaakt.

Op 222 pagina's wordt de lezer met de belangrijkste factoren van de taalindustrie vertrouwd gemaakt. Het boek omvat twaalf hoofdstukken en heeft een heel overzichtelijke opbouw want alle hoofdstukken zijn op dezelfde manier opgebouwd. Ze beginnen en eindigen telkens met een korte samenvatting die de inhoud ervan aankondigen en de aandachtspunten benadrukken. Bovendien bevat elk hoofdstuk een lijst van bibliografische referenties waarin gekozen problemen verder worden behandeld. De door-dachte structuur van het boek wordt meteen in het eerste hoofdstuk zichtbaar waarin basisbegrippen worden aangekaart die de auteur in het verdere verloop van het boek

diepgaander toelicht. De lezers komen te weten wat de taalindustrie omvat, wat de waarde en de invloed van taal op economie is alsook wat voor een communicatieparadox er nog steeds bestaat. Het tweede hoofdstuk wordt gewijd aan de internationalisering en de meertaligheid die er onlosmakelijk mee verbonden is. De auteur legt uit wat voor uitdagingen dit voor Europese bedrijven met zich meebrengt en welke rol de taal en taal-diensten voor de *e-commerce* spelen bij het boeken van economisch succes. De aanpassing aan de lokale markten wordt in het volgende hoofdstuk besproken. De lokalisering is een natuurlijk gevolg van internationalisering en het is ondenkbaar om deze stap over het hoofd te zien bij het zetten van producten in lokale markten. Verschillende aspecten van de lokalisering en het lokaliseringsproces zelf worden hier verkend en verduidelijkt aan de hand van talrijke voorbeelden van goede praktijken maar ook van klassieke fouten. Het feit dat lokalisering niet alleen een goede talenkennis vergt, maar ook verbonden is met transcreatie en interculturele communicatie wordt verder uitgewerkt in hoofdstuk vier. Daar buigt de auteur zich over een grote behoefte aan deskundigen op het gebied van interculturele communicatie en hun belang in de ontwikkeling van succesvolle marketingstrategieën waarin de keuze van merknamen “een bijzondere oefening in taal en interculturaliteit” (pg. 76) is. De woordenschat, de taaldynamiek en de taalpolitiek staan centraal in hoofdstuk vijf. De auteur toont hoe de algemene woordenschat een weerspiegeling is van socio-economische veranderingen, welke soorten woordenboeken er voorhanden zijn en hoe neologismen ontstaan. In de volgende vier hoofdstukken zoomt de auteur in op een aantal problemen die verbonden zijn met de gespecialiseerde vertaling en terminologie. Eerst wordt de vaktaal onder de loep genomen, de terminologie en het belang ervan voor bepaalde vakgebieden in een eentalige setting. De internationalisering en de digitalisering hebben een enorme impact gehad op de meertalige terminologie die in hoofdstuk zeven naar voren komt. Daar worden belangrijke terminologiedatabanken en problemen rond terminologiebeheer getoond. De terminologische problemen worden verder uitgewerkt aan de hand van de juridische vertaling die gelet op de systeemgebondenheid van juridische systemen een enorme uitdaging vormt. Een ander specifiek domein dat een grote invloed heeft op de maatschappij is de medische communicatie en vertaling. Een efficiënte communicatie in dit domein kan plaatsvinden dankzij goed opgeleide specialisten en daar gaat hoofdstuk tien over. Daar komen kwesties als *e-* en *m-learning* en *blended learning* aan bod. Een goed doordachte meertalige strategie is belangrijk in het bedrijfsleven en op het nationaal niveau worden beleidsmaatregelen genomen die de taalpolitiek bepalen waarvan meer sprake is in het voorlaatste hoofdstuk. Het boek wordt afgesloten met een omvangrijk hoofdstuk over taal- en spraaktechnologie alsook veel andere toepassingen waarin de taal en technologie samenkomen en de trends in de vertaaltechnologie die cruciaal is bij gespecialiseerd vertalen.

Het beoogde publiek van deze publicatie wordt breed geschat. Dit boek zou een verplichte lectuur moeten zijn voor alle studenten van de opleiding toegepaste taalkunde, interculturele communicatie en andere studierichtingen waar taal, vertaling en interculturele communicatie een belangrijke rol spelen. Het ligt voor de hand dat er eveneens wordt gedacht aan allerlei professionals die in de taalsector werkzaam zijn en die inzicht willen krijgen in de mogelijkheden en nieuwe perspectieven om de taal als *de turbo naar*

economisch succes te gebruiken. Dit komt duidelijk naar voren in de volgende woorden van de auteur: "Het is mijn vurigste wens dat dit boek ook inzicht zal bieden aan professionals uit het bedrijfsleven en collega's uit andere faculteiten, die vaak niet beseffen hoe economie, recht en andere domeinen steunen op taal en heel specifieke taaltoepassingen" (pg. 9). Frieda Steurs heeft namelijk het probleem ingezien van een tekort aan professionals die niet alleen expertise hebben op het gebied van gespecialiseerd vertalen en tolken of lokaliseren en heel goed vertrouwd zijn met de materie maar ook voldoende kennis hebben van de technologie die gelet op het groeiende aantal opdrachten en de complexiteit ervan, onmisbaar is.

Het boek biedt een bespreking van een breed spectrum problemen aan die verbonden zijn met de taalindustrie en onderstreept het grote belang van de vaktalige communicatie voor de moderne economieën. Dankzij de directe manier waarop de gekozen problemen worden behandeld en het grote aantal voorbeelden waarmee ze worden geïllustreerd, kan *Taal is business* in feite worden gezien als publicatie bedoeld voor elke lezer die op de hoogte wil zijn van nieuwe trends in de taalindustrie.

De auteur van *Taal is business* maakt zich heel verdienstelijk omdat dit de eerste poging is om de relatie van taal, communicatie en economie zo duidelijk en overzichtelijk uiteen te zetten en om het besef te wekken bij verschillende groepen die al dan niet bewust gebruik maken van de verdiensten van de taalindustrie. Daarom is het een belangrijke publicatie die een lacune heeft gevuld die al jaren bestond.

Tot slot valt er nog op een ander feit te wijzen. Het is immers niet onbelangrijk dat *Taal is business. Taal, de turbo naar economisch succes!* niet alleen qua inhoud aantrekkelijk is, maar ook qua vorm. Het is een prachtig uitgegeven boek verrijkt met allerlei grafische elementen die het leesplezier vergroten. Laten we de hoop uitspreken dat de belangrijke boodschap van de auteur onder verschillende niet-Nederlandstalige lezers wordt verspreid door de vertegenwoordigers van de taalsector die de taalbarrière zouden kunnen wegnemen door vertalingen in andere talen te leveren.

Katarzyna Tryczyńska

Uniwersytet Wrocławski
katarzyna.tryczynska@uwr.edu.pl